

Newsletter / Hírlevél

Sommer 2019 / 2019 nyár

Schweizerische Botschaft Budapest

1 / 2019

Wir wünschen allen Mitbürgerinnen und Mitbürgern einen erholsamen Sommer und eine schöne Bundesfeier!



Foto: Schweizerdeutsch-lernen.ch

A Svájci Nagykövetség kellemes nyarat és szép nemzeti ünnepet kíván!

Inhaltsverzeichnis / Tartalomjegyzék

| | |
|---|-----------|
| Editorial: Grusswort des Botschafters zum 1. August | 3 |
| Vezércikk: A nagykövet köszöntője augusztus 1. alkalmából..... | 4 |
| Gemeinsam in die Zukunft mit «Netzwerk Digital»..... | 5 |
| Közös úton a jövő felé a «Digitális hálózattal» | 5 |
| Swisscham trifft die ungarische Investitionsförderungsagentur HIPA | 6 |
| A Swisscham és a Nemzeti Befektetési Ügynökség (NBÜ) találkozója | 6 |
| Buchvorstellung von «Under Swiss Protection»..... | 7 |
| A Svájci védelem alatt könyvbemutatója | 7 |
| Francophonie..... | 8 |
| Frankofónia..... | 9 |
| Abschlusskonzert des Holliger 80 International Master Course | 10 |
| A Holliger 80 nemzetközi mesterkurzus zárókoncertje..... | 10 |
| Ein wahrer Erfolg im Erkel Theater | 11 |
| Igazi siker az Erkel Színházban..... | 11 |
| Buchfestival | 12 |
| Könyvfesztivál | 13 |
| Eine lange, aber schöne Nacht | 14 |
| Egy hosszú, de szép éjszaka..... | 14 |
| Vorstellung der Präsidentin des Schweizer Vereins Ungarn..... | 15 |
| A Magyarországi Svájci Egyesület elnök asszonya bemutatkozik | 15 |
| Ausblick | 16 |
| Kitekintő..... | 16 |
| Personaländerungen..... | 17 |
| Személyi változások..... | 17 |
| Wichtige Adressen / Fontos címek | 18 |
| Kontakt / Impresszum | 18 |



Editorial: Grusswort des Botschafters zum 1. August

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger, liebe Freunde

Anlässlich des Bundesfeiertags am 1. August möchten wir wiederum die Gelegenheit nutzen, uns an die Schweizer Gemeinde in Ungarn und die Freunde dieser Botschaft zu wenden. Gemeinsam mit Ihnen möchten wir in diesem Newsletter auf unsere Tätigkeiten im ersten Halbjahr 2019 zurückblicken und einen kleinen Vorgeschmack auf die bevorstehenden Aktivitäten und Veranstaltungen geben.



Der vergangene Frühling konnte erneut mit zahlreichen Veranstaltungen und Projekten im Kulturbereich aufwarten. Schweizer Autoren, Musiker, Vortragende und Tänzer besuchten uns in Ungarn und trugen zur Förderung des kulturellen Austauschs der beiden Länder bei. Ausserdem pflegte unsere Botschaft enge Kontakte zu Schulen und Universitäten. Eines der Highlights dieses Kulturfrühlings war zweifellos der Auftritt des Ballett Theater Basel in Budapest. Mit ihrer packenden Aufführung des Stücks «Tewje» begeisterten die Tänzerinnen und Tänzer das ungarische Publikum.

In einem wesentlich intimeren Rahmen sorgte im Juni auch Agnes Hirschi für Begeisterung. Die Herausgabe des von ihr mitverfassten Buches «Under Swiss Protection» in ungarischer Sprache bot Gelegenheit, sich auf ein Stück schweizerisch-ungarischer Geschichte zu besinnen. Das Buch zeichnet das Wirken des ehemaligen Schweizer Diplomaten Carl Lutz nach, dessen Schutzbriefe im Zweiten Weltkrieg mehreren zehntausend Juden das Leben gerettet haben.

Nebst den historischen und kulturellen Banden zwischen Ungarn und der Schweiz stehen natürlich auch die wirtschaftlichen Beziehungen im Fokus. Diesbezüglich bleibt Ungarn ein wichtiger Partner für die Schweiz und es ist uns daher besonders wichtig, den Austausch mit Schweizer Unternehmen zu pflegen. Hierzu leistet die Swisscham Hungary stets einen wertvollen Beitrag. Mit dem «Netzwerk Digital» unterstützt die Schweizer Botschaft seit April eine Plattform, die sich die Standortförderung im Rahmen der Digitalisierung zum Ziel gesetzt hat.

Nachdem die Freunde des frankophonen Films im ersten Halbjahr auf ihre Kosten gekommen sind, dürfen sich nun die Liebhaber des deutschsprachigen Kinos freuen. Das Filmfestival «*Sehenswert*» präsentiert Ende September Perlen des deutschsprachigen Filmschaffens und auch der Schweizer Film ist wieder mit von der Partie. Ausserdem ist Budapest vom 29. Juli - 7. August Schauplatz der European Maccabi Games. Auch eine 40-köpfige Delegation von Schweizer Athletinnen und Athleten wird in diversen Sportarten um Medaillen kämpfen.

Und schliesslich stehen am 20. Oktober die Schweizer Parlamentswahlen an. Damit, liebe Stimmbürgerinnen und Stimmbürger, bietet sich Ihnen wieder einmal die Gelegenheit, Einfluss auf die politische Landschaft der Schweiz zu nehmen. Daher möchte ich Sie dazu ermuntern, von Ihrem Wahlrecht Gebrauch zu machen – jede Stimme zählt!

Ich wünsche Ihnen – auch im Namen des ganzen Botschaftsteams – einen schönen Nationalfeiertag.

Dr. Peter Burkhard,
Schweizerischer Botschafter

Vezércikk: A nagykövet köszöntője augusztus 1. alkalmából

Kedves Honfitársaim! Kedves Barátaim!

Az augusztus 1-jei szövetségi ünnepnap alkalmából ismételten meg szeretnénk ragadni az alkalmat, hogy a magyarországi svájci közösséghez és nagykövetségünk barátaihoz forduljunk. Önökkel közösen szeretnénk jelen hírlevelünkben visszatekinteni első féléves tevékenységünkre és némi ízelítőt adni a küszöbön álló teendőkről és rendezvényekről.

Az elmúlt tavasz megint csak számos eseményt és projektet hozott a kultúra területén. Svájci szerzők, zenészek, előadók és táncosok látogattak meg bennünket Magyarországon és járultak hozzá a két ország közötti kulturális kapcsolatok erősítéséhez. Nagykövetségünk ezen túlmenően szoros kapcsolatokat ápolt iskolákkal és egyetemekkel. E kulturális tavasz egyik fénypontja kétségkívül a Baseli Balett Színház budapesti fellépése volt. A *Tewje* című darab magával ragadó előadásával a táncosok lenyűgözték a magyar közönséget.



Júniusban jóval meghittebb keretek között Agnes Hirschi is lelkes érdeklődést váltott ki. A *Svájci védelem alatt* című kötet – melynek Hirschi asszony az egyik szerkesztője – magyar nyelvű kiadása alkalmat kínált arra, hogy a svájci-magyar történelem egy darabjára emlékezzünk. A könyv Carl Lutz egykori svájci diplomata tevékenységét mutatja be, aki menleveleivel a második világháborúban zsidók tízezeinek életét mentette meg.

A Magyarország és Svájc közötti történelmi és kulturális kötelékek mellett természetesen a gazdasági kapcsolatok is az érdeklődés középpontjában állnak. E tekintetben Magyarország továbbra is fontos partner marad Svájc számára és ezért különösen fontos számunkra, hogy ápoljuk a kapcsolatokat svájci vállalatokkal. Ehhez mindenkor értékes hozzájárulást nyújt a Swisscham Hungary. A «Digitális hálózat» keretében a svájci nagykövetség április óta támogat egy olyan platformot, amely a Magyarországra települt cégek digitalizációjának fejlesztését tűzte ki céljául.

Miután a frankofon filmek barátai megtalálhatták számításukat az első félévben, a másodikban a német nyelvű mozi kedvelői örülhetnek. A Szemrevaló Filmfesztivál szeptember végén német nyelvű filmalkotások gyöngyszemeit mutatja be és svájci filmek is ismételten programon lesznek. Ezen kívül július 29-től augusztus 7-ig Budapest ad otthont az európai Maccabi-játékoknak. Svájci atléták 40 férfiből és nőből álló csapata is több sportágban küzd majd az érmekért.

Végül pedig október 20-án parlamenti választások lesznek Svájcban. Kedves szavazópolgárok, ezáltal ismét lehetőségük nyílik Svájc politikai térképének alakítására. Szeretném tehát arra bátorítani Önöket, hogy éljenek választójogukkal - minden szavazat számít!

A nagykövetség egész csapata nevében szép nemzeti ünnepet kívánok Önöknek.

Dr. Peter Burkhard
Svájc nagykövete

Gemeinsam in die Zukunft mit «Netzwerk Digital»

Das titelerwähnte neue Netzwerk soll primär den Austausch zu Digitalisierungsthemen zwischen den deutschsprachigen Unternehmen und Institutionen fördern. Die Deutsch-Ungarische Industrie- und Handelskammer (DUIHK) als Initiatorin und vier weitere Wirtschaftsorganisationen (Swisscham Hungary, Advantage Austria sowie der deutsche und der österreichische Wirtschaftsclub) gehören der Plattform «Netzwerk Digital» an. Die Botschaften Deutschlands, Österreichs und der Schweiz sowie Bildungs- und Forschungsinstitutionen unterstützen dieses Unterfangen im Sinne einer guten länder- und fachübergreifenden Zusammenarbeit.

Anlässlich der Auftaktveranstaltung wiesen die Gründungsmitglieder auf die grundlegenden Veränderungen in Industrie und Gesellschaft hin, welche die Digitalisierung möglicherweise schon bald herbeiführen wird. Neben den Kommunikationskanälen zwischen Unternehmen, Behörden und Konsumenten wird diese auch interne Prozesse weitreichend umgestalten. Veränderungen in Produktion, Arbeitsmarkt und Verwaltung erfordern neue Kenntnisse und einen engen Erfahrungsaustausch in Bezug auf Best-Practice-Lösungen. «Netzwerk Digital» soll zur Stärkung der Wettbewerbsfähigkeit der Mitgliedsunternehmen beitragen und damit auch den Wirtschaftsstandort Ungarn stärken. Am 25. April unterzeichneten die Partnerorganisationen und Unterstützer ein Memorandum, welches die Zusammenarbeit innerhalb des Netzwerkes regelt.



Vertreter der Gründungsmitglieder und Unterstützer von «Netzwerk Digital» /
A Network Digital alapítóinak és támogatóinak képviselői
Foto: Csaba Pelsőczy / DUIHK

Közös úton a jövő felé a «Digitális hálózattal»

A címben említett új hálózat elsődlegesen a német nyelvű vállalkozások és intézmények közötti eszmecserét hivatott elősegíteni digitalizációt érintő témákkal kapcsolatban. A «Digitális hálózat» kezdeményezője, a Német-Magyar Ipari és Kereskedelmi Kamara (NMIKK) és négy további gazdasági szervezet (Swisscham Hungary, Advantage Austria, valamint a Német és az Osztrák Gazdasági Klub) alkotja a platformot. Németország, Ausztria és Svájc nagykövetségei, valamint oktatási és kutatási intézetek támogatják e vállalkozást egy országhatárokon és szakterületeken átnyúló együttműködés jegyében.

A nyitórendezvény alkalmával az alapító tagok rámutattak az ipar és a társadalom olyan alapvető változásaira, amelyeket a digitalizáció esetleg már rövid időn belül is előidéz. A vállalkozások, hatóságok és fogyasztók közötti kommunikációs csatornák mellett a belső folyamatokat is messzemenően átalakítja majd. A termelés, a munkaerőpiac és a közigazgatás változásai új ismereteket és a legjobb gyakorlat megoldásaira vonatkozó szoros tapasztalatcserét tesznek szükségessé. A «Digitális hálózat» célja, hogy hozzájáruljon a tagvállalatok versenyképességének növeléséhez és ezáltal ahhoz, hogy a cégek Magyarországot válasszák gazdasági tevékenységük folytatására. Április 25-én a partnerszervezetek és támogatók aláírták a hálózaton belüli együttműködést szabályozó memorandumot.

Swisscham trifft die ungarische Investitionsförderungsagentur HIPA

Rund zwei Dutzend Mitglieder und Interessenten der Swisscham Hungary kamen am 4. Juni im Bárkert Bisztró zusammen, um sich mit der Vize-Direktorin Tünde Kis über die ungarischen Programme zur Investitionsförderung auszutauschen und aus erster Hand über die aktuellsten Veränderungen informiert zu werden. Rund 120 Personen arbeiten bei der ungarischen Investitionsförderungsagentur HIPA in enger Zusammenarbeit mit den ungarischen Aussenwirtschaftsattachés daran, neue Investitionen ins Land zu locken. Interessierte Unternehmen werden von den auf Sektoren spezialisierten Mitarbeitenden umfassend betreut und erhalten sämtliche Informationen aus einer Hand. Dieses Konzept überzeugt, denn 2018 konnte die HIPA ein erneutes Rekordjahr abschliessen: Es fielen 98 positive Entscheidungen mit Kapitalinvestitionen von über 4.3 Mrd. Euro – ein Plus von 23% gegenüber 2017. Auch im internationalen Vergleich erfreut sich die Organisation unter Präsident Róbert Ésik eines guten Rufes: beim Annual Investment Meeting (AIM) in Dubai gewann sie mit ihren Ergebnissen den «AIM Investment Award for the Central, Eastern Europe & Turkey Region».



Foto: Swisscham Hungary

Die neue Politik der Innovationsförderung zielt darauf ab, die Wertschöpfung stiefe in der ungarischen Wirtschaft zu erhöhen. Dabei vollzieht sie einen Wandel in Richtung Technologieförderung, denn zuvor stand in erster Linie die Schaffung von neuen Arbeitsplätzen im Vordergrund. Die neuen Förderungen sollen auch ungarische KMU verstärkt in den Bereichen Forschung und Entwicklung miteinbeziehen, um ihre internationale Wettbewerbsfähigkeit zu verbessern. Auch für schweizerische Unternehmen ergeben sich gute Möglichkeiten, von Fördermitteln profitieren zu können, denn die bilateralen Verträge erlauben es ihnen, sich in gleicher Weise um Subventionen zu bewerben wie Unternehmen aus EU-Staaten.

Tünde Kis (3.v.r.) mit Vertretern der Mitglieder von Swisscham Hungary / Kis Tünde (jobbról a 3.) a Swisscham Hungary tagjainak képviselőivel /

A Swisscham és a Nemzeti Befektetési Ügynökség (NBÜ) találkozója

A Swisscham Hungary kereken két tucat tagja és érdeklődő gyűlt össze június 4-én a Bárkert Bisztróban, hogy Kis Tünde igazgatóhelyetttessel a magyar beruházásösztönzési programokról cseréljenek eszmét és első kézből tájékozódjanak a legaktuálisabb változásokról. A magyar Nemzeti Befektetési Ügynökségnél (NBÜ) kereken 120-an dolgoznak a magyar külgazdasági attasékkal szoros együttműködésben azon, hogy új befektetéseket csábítsanak az országba. Az egyes szektorokra szakosodott munkatársak átfogóan gondoskodnak az érdeklődő vállalkozásokról, akik valamennyi információhoz egy kézből jutnak hozzá. Ez a koncepció meggyőző, hiszen 2018-ban az NBÜ újabb rekordévet zárt: 98 pozitív tőkebefektetési döntés született, több mint 4,3 milliárd euróról – ez 23%-os növekedést jelent 2017-hez képest. Az Ésik Róbert elnök irányítása alatt álló szervezet nemzetközi összehasonlításban is jó hírnévnek örvend: a Dubaiban megrendezésre került Annual Investment Meeting (AIM) alkalmával eredményeinek köszönhetően elnyerte az «AIM Investment Award for the Central, Eastern Europe & Turkey Region» díjat.

Az innovációösztönző új politika célja, hogy fokozza az értékteremtés nagyságrendjét a magyar gazdaságban. Ennek során a technológiafejlesztés irányába történik elmozdulás, hiszen korábban elsődlegesen új munkahelyek teremtésén volt a hangsúly. Az új támogatások révén a magyar KKV-ket is növekvő mértékben lehet bevonni a kutatás-fejlesztésbe, hogy javuljon nemzetközi versenyképességük. Svájci vállalatok számára is jó lehetőségek adódnak arra, hogy profitáljanak a támogatásokból, hiszen a bilaterális szerződések lehetővé teszik számukra, hogy ugyanúgy pályázzanak rájuk, mint az EU-államokbeli vállalkozások.

Buchvorstellung von «Under Swiss Protection»

Am 12. Juni veranstalteten wir in der Residenz des Schweizerischen Botschafters die Vorstellung der ungarischen Herausgabe von «Under Swiss Protection» unter dem Titel *Svájci védelem alatt*. Die Schweizerische Botschaft unterstützte die Veröffentlichung der ungarischen Version. In seiner Grussrede würdigte Herr Botschafter Burkhard die menschenrettende Tätigkeit von Carl Lutz während des Zweiten Weltkriegs und sagte, «Humanität beweist sich vor allem in dunkeln Zeiten und Carl Lutz ist einer der leuchtendsten Botschafter für die humanitäre Tradition der Schweiz.» Agnes Hirschi, Co-Verfasserin und Ziehtochter von Carl Lutz, und die Journalistin Judit Bálint unterhielten sich über das Buch vor dem eingeladenen Publikum.



Agnes Hirschi und Judit Bálint bei der Buchpräsentation «Svájci védelem alatt» in der Residenz des Botschafters /
Agnes Hirschi és Bálint Judit a *Svájci védelem alatt* című könyv bemutatóján a nagykövet úr rezidenciáján /
Fotó: Schweizerische Botschaft / Svájci nagykövetség

A *Svájci védelem alatt* könyvbemutatója

Június 12-én a nagykövet úr rezidenciáján rendeztük meg az *Under Swiss Protection* magyar fordításának, a *Svájci védelem alatt* című kötet bemutatóját abból az alkalomból, hogy a könyv megjelent magyarul. A svájci nagykövetség támogatta a magyar nyelvű kiadást. Üdvözlő beszédében Burkhard nagykövet úr Carl Lutz második világháború alatt tanúsított embermentő tevékenységét méltatta. Úgy fogalmazott, hogy „az emberségesség elsősorban sötét időkben mutatkozik meg és Carl Lutz az egyik legragyogóbb nagykövete Svájc humanitárius hagyományának.” A kötetről Agnes Hirschi, a könyv társ-szerkesztője, Carl Lutz nevelt lánya és Bálint Judit újságíró beszélgettek a meghívott vendégek előtt.

Francophonie

Comme chaque année notre Ambassade participait au Festival de la Francophonie. Pendant le mois de mars la Suisse a donc eu la possibilité de présenter sa culture et ses artistes francophones en Hongrie. Deux films suisses ont été projetés dans le cadre des « Journées du Film Francophone ». Le film « Ondes de choc – journal de ma tête » de Ursula Meier s'agit d'un massacreur, son aveu et ses raisons. « Le vent tourne » de Bettina Oberli est une ode à l'isolement, un drame rural et contemporain.

Professeur François Grin de l'Université de Genève a parlé de « la valeur ajoutée du plurilinguisme dans le cadre d'économie ». L'économiste suisse est de grand renom pour sa spécialisation dans le domaine de l'économie des langues. Sa conférence a été populaire avec l'audience voyant que Professeur Grin a reçu de nombreuses questions. Les possibilités et la compétitivité qui accompagneront le plurilinguisme sont un sujet d'actualité autant pour les entreprises que pour les employés.



Bruno Bieri et Viktória Herencsár à l'Institut Français à Budapest /
Bruno Bieri és Herencsár Viktória a budapesti Francia Intézetben / Fotó: Hambuch Dóra

Bruno Bieri et son instrument, le Hang, ont emmené l'audience à un voyage musical. Cet instrument innovant, qui ressemble un petit peu à un OVNI (UFO), a été inventé à Berne. Les morceaux de Bruno Bieri créent des espaces de son et timbre. Parfois on écoutait le Hang tout seul et parfois la voix magique de Bieri l'accompagnait. La deuxième part du concert était complétée par l'entrée en scène de Viktória Herencsár et sa cimbalom, un instrument traditionnel hongrois.

Poursuivant la bonne collaboration avec la Fondation Joseph Károlyi, un professeur suisse, monsieur Zoltan Tibor Pallinger, a contribué un exposé au colloque international « Penser la Démocratie... hier, aujourd'hui, demain » le 29 mars. Ensemble avec notre vieux partenaire, le Lycée Kölcsey, nous avons réalisé des projets avec leurs étudiants des classes bilingues. Un de ces projets était la « Journée Suisse ». Les étudiants ont eu des leçons de géographie, d'histoire et de la culture suisse. L'Ambassadeur a répondu à leurs questions et les a introduits à la culture et les traditions suisses par une raclette.

Frankofónia

Mint minden évben, nagykövetségünk idén is részt vett a Frankofón Filmnapok és Fesztiválon. Svájcban márciusban egy hónapig lehetősége nyílt arra, hogy bemutassa kultúráját és frankofón művészeit Magyarországon. A Frankofón filmnapokon két svájci filmet láthattak a nézők. Ursula Meier *A sokk hullámai – Az elmém naplója* című filmje egy gyilkosról, annak vallomásáról és indítékairól szól. Bettina Oberli *Fordul a szél* című filmje óda az elszigeteltséghez, egy kortárs vidéki dráma.

François Grin professzor a Genfi Egyetemről *A többnyelvűség hozzáadott értéke a gazdaságban* címmel tartott előadást. A nyelvgazdaságra specializálódott neves svájci közgazdász előadását érdeklődve fogadta a közönség, ami a sok feltett kérdésben is megmutatkozott. A többnyelvűséggel együtt járó lehetőségek és a versenyképesség mind a vállalatok, mind a munkavállalók számára aktuális kérdés.



François Grin, le spécialiste dans le domaine l'économie des langues /
Francia Grin, a nyelvgazdaság specialista / Fotó: François Grin

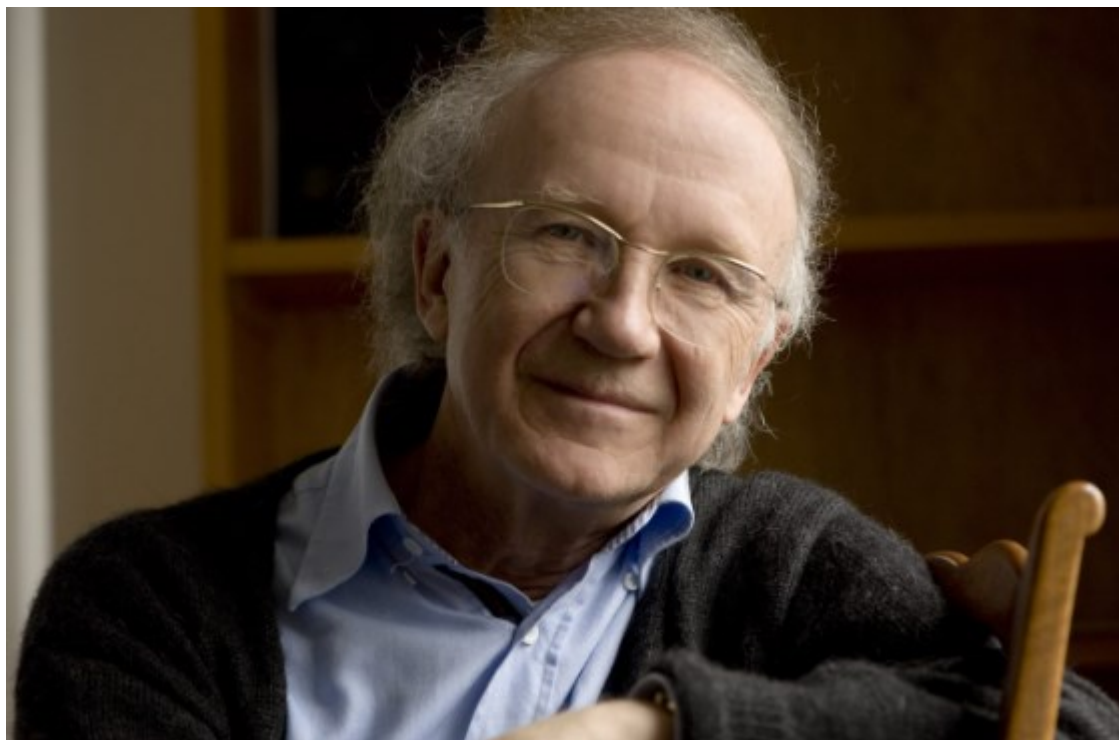
Bruno Bieri és hangszere, a *hang* különleges zenés útra invitálta a közönséget. Ezt az új, kissé egy úfóra emlékeztető hangszert Bernben találták fel. Bruno Bieri darabjai a hangokkal és hangszínekkel játszanak. Néha csak a *hangot* halljuk, néha Bieri mágikus hangja is bekapcsolódik. A koncert második felében Herencsár Viktória nagyszerűen kísért Bierit cimbalmon, ezen a hagyományos magyar hangszeren.

Folytatva a jó együttműködést a Károlyi József Alapítvánnyal, a svájci professzor, Pállinger Tibor Zoltán tartott előadást a *Gondolatok a demokráciáról... tegnap, ma, holnap* című nemzetközi szimpóziumon március 29-én. Régi partnerünkkel, a francia kéttannyelvű Kölcsey Gimnáziummal és diákjaival is felvettük a kapcsolatot és számos programot megvalósítottunk közösen. Az egyik ilyen projekt a „svájci nap” volt, melynek során a diákok sokat tanultak a svájci földrajzról, történelemről és kultúráról, a nagykövet úr pedig válaszolt a kérdéseikre és megismertette velük a hagyományos raclettet is.

Abschlusskonzert des Holliger 80 International Master Course

Heinz Holliger, Schweizer Oboist, Komponist, Dirigent und Doyen des zeitgenössischen Musiklebens, der dieses Jahr 80 Jahre alt wurde, hat Ungarn bereits mehrmals besucht. Im Februar kam er der persönlichen Einladung von Péter Eötvös folgend nach Budapest und hielt einen Meisterkurs ab.

Holligers «Turm-Musik» wurde von Friedrich Hölderlin inspiriert und am 27. Februar im Budapest Music Center das erste Mal in Ungarn gespielt. Der Titel des Werkes bezieht sich auf die letzte Lebensperiode des Dichters, der seine Tage einsam in einem Turmzimmer in Tübingen verbrachte. Am Konzert wurden auch die neuen Teilnehmer des Mentoring-Programms der Péter Eötvös-Stiftung im Jahr 2019 vorgestellt: Junge Dirigenten und Komponisten, die das ganze Jahr über im Budapest Music Center zusammenarbeiten werden.



Heinz Holliger / Foto: Priska Ketterer

A Holliger 80 nemzetközi mesterkurzus zárókoncertje

Heinz Holliger svájci oboista, zeneszerző, karmester, a kortárs zenei élet doyenje, aki idén töltötte be 80. életévét, már több alkalommal járt Magyarországon. Februárban Eötvös Péter személyes meghívására érkezett Budapestre és tartott mesterkurzust.

Holliger Friedrich Hölderlin által inspirált *Turm-Musik* című darabja magyarországi bemutatóként hangzott el február 27-én a Budapest Music Centerben. A cím a költő életének utolsó időszakára utal, amikor magányosan egy tübingeni toronyszobában töltötte napjait. A koncert egyúttal bemutatta az Eötvös Péter Alapítvány Mentorprogramjának 2019-es új résztvevőit is, fiatal karmestereket és zeneszerzőket, akik egész évben együtt dolgoznak majd a Budapest Music Centerben.

Ein wahrer Erfolg im Erkel Theater

Auf Einladung des Budapester Frühlingsfestivals trat das Ballett Theater Basel am 10. April im Erkel Theater in Budapest mit der Vorführung «Tevje» auf. Die Geschichte des Milchmanns Tevje erlangte durch das berühmte Musical «Der Fiedler auf dem Dach» weltweit Bekanntheit. Das Ballett Theater Basel führte das Stück im Herbst 2015 mit Motiven aus Scholem Alejchems Roman und mit der Musik des hervorragenden authentische Klezmer-Musik spielenden Schweizer Ensembles Kolsimcha auf. Das Ballett, welches das Leben der osteuropäischen Juden äusserst intensiv und faszinierend darstellt, wurde sowohl vom Publikum als auch von den Kritikern mit heller Begeisterung begrüsst. Das war in Budapest auch nicht anders, wo das Stück ebenfalls ein grosser Erfolg war.



Szene aus der Vorführung / Jelenet az előadásból / Fotó: Lucian Hunziker

Igazi siker az Erkel Színházban

A Budapesti Tavasz Fesztivál meghívására a Ballett Theater Basel április 10-én Budapesten az Erkel Színházban adta elő a *Tevje* című darabot. Tevje, a tejesember történetét a híres musical, a *Hegedűs a háztetőn* tette világhírűvé. Sólem Aléchem regényének motívumaira és az autentikus klezmert játszó nagyszerű svájci együttes, a Kolsimcha zenéjére készített balettet 2015 őszén mutatta be a Ballett Theater Basel. A kelet-európai zsidóság életét rendkívül intenzíven és magával ragadóan megjelenítő előadást mind a közönség, mind a kritika kitörő lelkesedéssel fogadta. Nem volt ez máshogy Budapesten sem, ahol a darab szintén óriási sikert aratott.

Buchfestival

Zum diesjährigen Internationalen Buchfestival Budapest (25–28 April) luden wir auf Vorschlag der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia Donat Blum ein. Am ersten Tag des Festivals konnte sich der junge Debütromanautor an einem Workshop mit über 20 anderen Autorinnen und Autoren aus verschiedenen Ländern im literarischen Kaffeehaus «Drei Raben» austauschen. Am Workshop war auch Bettina Spoerri, Schweizer Autorin, Literaturwissenschaftlerin und Literaturvermittlerin anwesend, die im Monat April im Rahmen des Pécs Writers Programs in der südungarischen Stadt weilte.

Noch an diesem Tag wurde unser Stand «Druckfrisch» in Anwesenheit des deutschen und des schweizerischen Botschafters, der Leiter des Österreichischen Kulturinstituts und des Goethe Instituts sowie geladener Gäste eröffnet. Neben Neuerscheinungen aus Deutschland, Österreich und der Schweiz konnten die Besucherinnen und Besucher des Standes dieses Jahr auch Bücher zu den Themen «Bauhaus» und «100 Jahre Frauenwahlrecht» in die Hände nehmen.



Donat Blum am Workshop des Debütatorenfestivals /
Donat Blum az Elsőkönyves fesztivál workshopján / Fotó: Gabriella Csozó

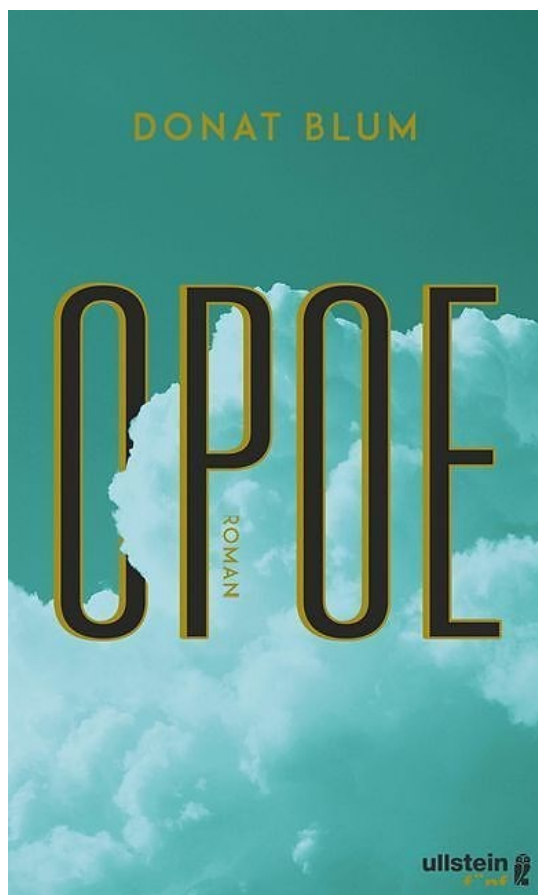
Donat Blum nahm in den nächsten Tagen an einer Lesung mit seinen deutschsprachigen Kolleginnen Nava Ebrahimi (A) und Karosh Taha (D) an der Andrassy Universität und zwei Diskussionen am Millenáris teil. Zwei verschiedene Auszüge aus Blums Erstlingsroman «Opoe» wurden auf Ungarisch übersetzt und in folgenden Organen veröffentlicht: In der Sonderbeilage der ungarischen Kulturzeitschrift «Élet és irodalom» und im Katalog des Festivals der Europäischen Debütatoren.

Wir möchten auch an dieser Stelle Pro Helvetia bestens für die Unterstützung des Projektes und die Zusendung der Schweizer Bücher danken, welche den Leserinnen und Lesern in der Bibliothek des Goethe Instituts teilweise zur Ausleihe zur Verfügung stehen.

Könyvfesztivál

A svájci Pro Helvetia Kulturális Alapítvány javaslatára Donat Blumot hívtuk meg az idei Nemzetközi Könyvfesztiválra Budapestre (április 25-28.). A fesztivál első napján a fiatal elsőkönyves szerző több mint 20 másik országból érkezett szerzővel találkozott a Három holló irodalmi kávéházban. A workshopon Bettina Spoerri svájci író, irodalomtudós és irodalmi tanácsadó is részt vett, aki áprilisban a Pécs Writers Program keretében a délmagyarországi városban tartózkodott.

Még ezen a napon nyitottuk meg a német és svájci nagykövet, az Osztrák Kulturális Fórum és a Goethe Intézet vezetője részvételével, valamint meghívott vendégek jelenlétében a Druckfrisch-standot. A legfrissebb, Németországban, Ausztriában és Svájcban megjelent kiadványokon kívül a stand látogatói idén a „Bauhaus” és a „100 éves női választójog” témaköröket feldolgozó könyvekbe is belelapozhattak.



A következő napokban Donat Blum német nyelvű kollégáival, Nava Ebrahimivel (Ausztria) és Karosh Tahával (Németország) olvasott fel regényéből az Andrassy Egyetemen, valamint két beszélgetésen is részt vett a Könyvfesztiválon, a Millenárison. Blum *Opoë* című első regényének két részlete magyarul is megjelent az *Élet és Irodalom* magyar kulturális magazin különszámában és az Európai Elsőkönyves Fesztivál katalógusában.

Ezen a ponton is szeretnénk köszönetet mondani a Pro Helvetiának a projekt támogatásáért és a svájci könyvek elküldéséért, amelyek közül számos kiadvány már az olvasók rendelkezésére is áll a Goethe Intézet könyvtárában.

Eine lange, aber schöne Nacht

Die Lange Nacht der Literatur findet jedes Jahr Ende März statt. Dieser aussergewöhnliche Literatur-Anlass hat die Absicht, uns die Weltliteratur näherzubringen. Eine Reihe von öffentlichen Lesungen fand an einem Abend – dieses Jahr am 28. März – an verschiedenen attraktiven oder sonst für das Publikum nicht zugänglichen Orten statt.

2019 kooperierten wir bereits das zweite Mal mit den hervorragenden Schauspielern des Radnóti Theaters. Enikő Börcsök las aus dem Buch «Mehr Meer» von Ilma Rakusa vor, welches 2009 mit dem Schweizer Buchpreis ausgezeichnet worden ist. Der Schweizer Schauplatz, das Finanz- und Steuerhistorische Museum, war zweifellos einer der schönsten. Dieses wunderschöne Sezessionsgebäude in der Munkácsy Strasse war den meisten Besuchern unbekannt und bereitete eine wahre Überraschung.



Enikő Börcsök liest aus dem Werk von Ilma Rakusa
Börcsök Enikő Ilma Rakusa művéből olvas / Fotó: Irodalom éjszakája

Egy hosszú, de szép éjszaka

Március végén minden évben megrendezésre kerül az Irodalom éjszakája. Ennek a különleges irodalmi rendezvénynek az a célja, hogy közelebb hozza hozzánk a világirodalmat. A nyilvános felolvasások sorozatára egy estén – ebben az évben március 28-án – különféle vonzó vagy egyébként a közönség számára nem elérhető helyeken került sor.

2019-ben immár második alkalommal működünk együtt a Radnóti Színház kitűnő színészeivel. Börcsök Enikő Ilma Rakusa *Rengeteg tenger* című művéből olvasott fel, amelyért a szerzőt még a Svájci Irodalmi díjjal is kitüntették. Kétségtelen, hogy a svájci színhely volt az egyik legszebb. A Munkácsy utcai Pénzügyör- és Adózástörténeti Múzeum, ez a gyönyörű szecessziós épület a legtöbb látogató számára ismeretlen volt és igazi meglepetéssel szolgált.

Vorstellung der Präsidentin des Schweizer Vereins Ungarn

«Als ich im Jahre 2001 mein Leben in der Schweiz aufgab, prophezeite man mir, dass ich wohl bald wieder heimkehren würde, hätte ich doch von Geburt an in Basel gelebt und sei in den Basler Traditionen zu tief verankert. Ein Ort auf dem ungarischen Lande sei wohl nichts für mich! Ich fühlte mich jedoch im neuen Heim im Tokajer Gebiet, am Ort, den mein ungarischer Ehemann «zufällig» gefunden hatte, schnell wohl. Das liebevolle Weingebiet mit den Flüssen Bodrog und Theiss hatte es uns auf den ersten Blick angetan. Meine Fortschritte in der ungarischen Sprache ermöglichten es mir, mich in die Geschichte des ungarischen Weinbaus auch theoretisch zu vertiefen, wobei die Tokajer Weine natürlich eine Favoritenrolle spielen.

18 Jahre lang lebten wir dort in der kleinen Gemeinde Bodrogkisfalud und waren stets Mitglieder im Schweizer Verein Ungarn. Die doch recht beträchtliche Distanz zu Budapest, von wo aus die meisten Aktivitäten des SVU ausgehen, liess nur sporadische Teilnahme am Vereinswesen zu. In den letzten Jahren war jedoch öfters ein Abstecher nach Budapest möglich und bei dieser Gelegenheit konnte ich auch vermehrt den Stammtisch des Vereins besuchen oder an Ausflügen teilnehmen. Nachdem ich zuerst für ein Jahr als Aktuarin in den Vorstand gewählt wurde, übernahm ich im Jahre 2019, nach den gleichzeitigen Rücktritten von Präsident und Vizepräsident, das Präsidium. So kann ich denn – Jahre nach Beendigung meines Berufslebens – für den Schweizer Verein meine Erfahrung in Kommunikation und Management wieder aktiv nutzen.

Dabei werde ich von einem engagierten Vorstand tatkräftig unterstützt, und die Kontakte mit Botschaft, Konsulat und Schweizervereinen im Ausland sind für mich persönlich und für den Schweizer Verein Ungarn eine Bereicherung, jetzt und sicher auch in der Zukunft.» – Brigitta Szathmári, neue Präsidentin des Schweizer Vereins



Brigitta Szathmári / Foto: Brigitta Szathmári

A Magyarországi Svájci Egyesület elnöke bemutatkozik

„Amikor 2001-ben feladtam svájci életemet, azt jóslták nekem, hogy bizonyára hamarosan haza fogok térni, hiszen születésemtől fogva Bázelen éltem és túlon túl mélyen gyökerezem a bázeli hagyományokban. Alighanem nem nekem való a magyar vidék! Én azonban hamar jól éreztem magam új otthonomban, Tokajban, amelyet magyar férjem „véletlenül” talált. A Bodrog és a Tisza folyók közötti kedves borvidék első pillantásra megfogott bennünket. Ahogy haladtam a magyar nyelvvel, lehetőségem nyílt arra, hogy elméletileg is elmélyítsem ismereteimet a magyar borászat történetében, ahol a tokaji borok természetesen favoritok. 18 évig éltünk ott az apró Bodrogkisfalud községben és mindig is a Magyarországi Svájci Egyesület tagjai voltunk. A Budapesttől fennálló igen csak jelentős távolság azonban csupán időnként tette lehetővé részvételünket az egyesületi életben, márpedig az MSE legtöbb tevékenységének kiindulópontja ott van. Az utóbbi években ugyanakkor gyakran nyílt lehetőség beugrani Budapestre és ilyen alkalmakkor többször is meglátogathattam az egyesület tőrszabályát és részt vehettem kirándulásokon. Miután aktuáriusként először 1 évre beválasztottak az elnökségbe, 2019-ben, miután az elnök és az alelnök egyidejűleg lemondtak, átvettem az elnöki tisztséget.

Így azután – szakmai pályafutásom befejezése után több évvel – a Svájci Egyesület számára ismét aktívan hasznosíthatom kommunikációs és menedzsment tapasztalataimat. Ennek során erőteljesen támogatom az elkötelezett elnökség és a nagykövetséggel, a konzulátussal és a külföldi svájci egyesületekkel fennálló kapcsolatokat nekem személy szerint és a Magyarországi Svájci Egyesület számára is rendkívül értékesek és minden bizonnyal a jövőben is azok lesznek.” – Brigitta Szathmári, a Magyarországi Svájci Egyesület új elnöke.

Ausblick

Sziget Festival

Am diesjährigen Festival können Sie sich sogar zwei Künstlerinnen bzw. Künstler aus der Schweiz anhören. In der Nacht vom 12. auf den 13. August wird niemand sitzen bleiben können, wenn DJ Mambo Chick die Platten auflegt und jeden mit ihrer energischen Musik verzaubert. Der Zürcher Musiker Laskaar wird die Zuhörer am 13. August in seine originelle musikalische und visuelle Welt einführen. Laskaar ist nicht nur ein talentierter Sänger, er ist auch erfolgreicher Künstler und Musikproduzent, der seinen Musikstil als elektronisch-eklektischen Zukunfts-Soul beschreibt.

Sehenswert

Auch das Jahr 2019 kann nicht ohne das deutschsprachige Filmfestival Sehenswert vergehen. Das Datum steht schon fest: Kommen Sie zwischen dem 26. September und dem 6. Oktober ins Kino Művész und schauen Sie sich unsere Auswahl der neuesten deutschsprachigen Filme aus Deutschland, Österreich und der Schweiz an! Wir folgen auch unserer guten Tradition und werden einige Filme auch auf dem Lande, in den Städten Pécs, Debrecen und Szeged, präsentieren. In einer Retrospektive gedenken wir dem weltberühmten, im Februar verstorbenen Schweizer Schauspieler Bruno Ganz. Weitere Informationen und Details über Sehenswert finden Sie auf www.szemrevalofesztival.hu/ in den kommenden Wochen.

Eidgenössische Wahlen 2019 – Ihre Stimme ist gefragt!

ch.ch

Wahlen 2019

Ihre Stimme ist gefragt! Am 20. Oktober 2019 wird in der Schweiz das Parlament neu gewählt. Als Auslandschweizerin und Auslandschweizer können Sie nicht nur Ihre Stimme abgeben, sondern sich auch als Kandidatin oder Kandidaten für das Parlament aufstellen lassen. Informationen für Auslandschweizerinnen und Auslandschweizer zu den Wahlen 2019 finden Sie unter <https://www.ch.ch/de/wahlen2019/auslandschweizerinnen-und-auslandschweizer-und-die-parlament/>

Kitekintő

Sziget fesztivál

Az idei fesztiválon akár két svájci művészt is meghallgathat. Augusztus 13-án hajnalban senki sem maradhat ülvé, amikor DJ Mambo Chick cseréli a lemezeket és mindenkit elbűvöl energikus zenéjével. A zürichi zenész, Laskaar augusztus 13-án mutatja meg a közönségnek eredeti zenei és vizuális világát. Laskaar nemcsak tehetséges énekes, hanem sikeres művész és zenei producer is, aki zenei stílusát elektronikus-eklektikus-jövőbeli soul zeneként írja le.

Szemrevaló

A 2019-es év sem múlhat el a német nyelvű filmfesztivál, a Szemrevaló nélkül. A dátum már megvan: jöjjön el a Művész moziba szeptember 26. és október 6. között és nézze meg a legújabb német, osztrák és svájci német nyelvű filmeket! Követjük a jó hagyományainkat is, és vidéken is bemutatunk néhány kiválasztott filmet Pécsen, Debrecenben és Szegeden. Retrospektív vetítéseken emlékezünk meg a februárban elhunyt világhírű svájci színészre, Bruno Ganzra. További információkat és részleteket a www.szemrevalofesztival.hu/ oldalon találhat az elkövetkező hetekben.

Szövetségi választások 2019-ben – Az Ön szavazata is számít!

ch.ch

Wahlen 2019

Számít az Ön szavazata is! 2019. október 20-án Svájcban parlamenti választásokat tartanak. Külföldön élő svájci állampolgárként nem csak szavazhat, hanem jelöltetheti is magát parlamenti képviselőnek. Külföldön élő svájci állampolgárként a 2019-es választásokkal kapcsolatban további információt az alábbi linken talál: <https://www.ch.ch/de/wahlen2019/auslandschweizerinnen-und-auslandschweizer-und-die-parlament/>



Personaländerungen / Személyi változások



Nach beinahe 35 Jahren Tätigkeit hat uns unsere frühere stellvertretende Betriebsleiterin, Frau **Klára Németh**, per Ende Februar 2019 verlassen und ist ihren wohlverdienten Ruhestand angetreten. Sie hat seit ihrem Stellenantritt im Jahre 1984 bis zu ihrem Austritt mit 9 Missionschefs arbeiten und viele Änderungen erleben können. Wir sagen Frau Németh vielen herzlichen Dank für ihre langjährige, engagierte und vertrauensvolle Mitarbeit und wünschen ihr viel Glück, Gesundheit und viele gute Ideen für die Gestaltung ihrer vermehrten Freizeit. Ihre Nachfolgerin, Frau Melanie Kiss, hat ihre Arbeit als stellvertretende Betriebsleiterin bereits aufgenommen.

Közel 35 éves munkaviszony zárult le 2019. február végén, amikor is Németh Klára, előző irodavezető helyettesünk búcsút vett tőlünk, hogy megérdemelt nyugdíjas életét megkezdje. 1984-ben történt munkába állása óta 9 nagykövet mellett volt lehetősége dolgozni és számos változást megélni. Nagyon köszönjük Németh Klárának a több évtizedes, elkötelezett és bizalomteljes munkáját és kívánjuk neki, hogy megszaporodott szabad idejét sok jó ötletet valóra váltva boldogan és egészségben töltsse el. Utóda, Kiss Melanie már megkezdte munkáját mint irodavezető helyettes.

Frau **Karin Parpan** war von Januar bis Juni 2019 Hochschulpraktikantin bei unserer Botschaft. Im Verlauf ihres Praktikums konnte Frau Parpan sämtliche Aufgabenbereiche der Botschaft kennenlernen. Sie war eine stets effiziente und engagierte, vielseitig einsetzbare Mitarbeiterin, die das Botschaftsteam tatkräftig unterstützen konnte. Wir danken Frau Parpan für ihren Einsatz in Budapest und wünschen ihr weiterhin viel Erfolg auf ihrer beruflichen Laufbahn.

Karin Parpan 2019. januártól júniusig volt a nagykövetség gyakornoka, aki munkája során a nagykövetség számos feladatkörét ismerhette meg. Mindig hatékony és lelkes, sokoldalú munkatárs volt, aki a nagykövetség csapatának munkáját hathatósan támogatta. Karin Parpannak köszönjük a munkáját Budapesten és további sok sikert kívánunk neki szakmai pályáján.



Im Juli durften wir unseren neuen Praktikanten, Herrn **Fabian Schmid**, in Budapest begrüßen. Er kommt aus Basel, wo er sein Masterstudium in European Global Studies am Europainstitut der Universität Basel im Frühjahr 2019 abgeschlossen hat. Er wird seine politikwissenschaftlichen und rechtlichen Kenntnisse in der täglichen Arbeit der Botschaft gewiss anwenden können. Fabian Schmid wird das Botschaftsteam bis Ende dieses Jahres unterstützen.

Júliusban üdvözölhettük Budapesten új gyakornokunkat, Fabian Schmidet, aki Baseltől érkezett hozzánk. Fabian Schmid 2019 tavaszán fejezte be master szintű általános európai tanulmányait a Baseli Egyetem Európa Intézetében. A politikatudományban és jogban szerzett ismereteit a nagykövetség mindennapi munkájában bizonyosan jól tudja majd kamatoztatni. Fabian Schmid ez év végéig erősíti a nagykövetség csapatát.



Wichtige Adressen / Fontos címek

Schweizer Verein Ungarn (SVU) / Magyarországi Svájci Egyesület

1054 Budapest
Alkotmány u. 15.
Präsidentin/elnök: Brigitta Szathmári
Telefon: 06 31 786 5603
E-Mail: mail@schweizerverein.hu
Internet: <https://www.schweizerverein.hu>

Swiss Business Club (SBC)

1146 Budapest
Thököly út 59/A
Telefon: +36 30 929 55 07
E-Mail: info@swissbc.hu
Internet: <http://www.swissbc.hu>

Swisscham Hungary

Büro/Iroda: 1143 Budapest, Stefánia út 107.
Postadresse/Postai cím: 1134 Budapest, Váci út 33.
Telefon: +36 30 902 63 49
E-Mail: info@swisscham.hu
Internet: <http://www.swisscham.hu>

Regionales Konsularcenter Wien / Bécsi Regionális Konzuli Központ

c/o Schweizerische Botschaft
Prinz Eugen-Strasse 9a
1030 Wien
Österreich
Telefon: +43 1 795 05
Fax: +43 1 795 05 21
E-Mail: vie.rkc@eda.admin.ch
Internet: www.eda.admin.ch/rkcwien

Kontakt / Impresszum

Schweizerische Botschaft / Svájci Nagykövetség

Stefánia út 107.
1143 Budapest
Ungarn / Magyarország
Telefon: + 36 1 460 70 40
Telefax: + 36 1 384 94 92
E-Mail: budapest@eda.admin.ch
Internet: www.eda.admin.ch/budapest

